

Curriculum Vitae

MATTI BORG

Kärjenniitynkatu 16 B 6
FIN-33580 TAMPERE
Tel. +358 50 52 22 959
matti.borg@helminauha.fi
www.helminauha.fi

Summary

I completed my studies at the University of Tampere, Finland, in 1995. My main subject was translating and interpreting, German-Finnish-German. Minor subjects were communication in the Finnish language and business administration. Studies of the English and Swedish language were also included.

In the following year I took a two months traineeship in interpreting at the European Commission in Brussels, which included interpreting from German into Finnish and vice versa as well as interpreting from English and Swedish into Finnish.

After completing my studies, I have worked as a professional translator and interpreter. In real interpreting situations I have limited my working languages to German-Finnish-German. Also in translating, the language combination German-Finnish my main area. I have plenty of experience in various subjects like economy and finance, legal matters, contracts, technical texts and European Union affairs. I have also translated scientific articles for the magazine GEO from German into Finnish. I travel in Germany several times a year, both for work and privately.

In 2018 I made the Specialist Qualification in Court Interpreting (German-Finnish-German) to get the formal competence in that area (it was the first time this qualification was available in my language combination).

I am a member of the Finnish Association of Translators and Interpreters (<http://www.sktl.fi/in-english/>) and its interpreting division.

I am a sworn translator from German into Finnish and Finnish into German.



Professional experience

1995 until now Independent provider of translation and interpretation services
Translation from German, Swedish and English into Finnish and from Finnish into German

Interpretation training

05/1996–06/1996 Interpretation training at the European Commission in Brussels Interpreting
from English, German and Swedish into Finnish and from Finnish into German

01/2017–05/2018 Examination for court interpreting

University studies

8/1986–9/1995 University of Tampere, translation and interpreting,
German-Finnish-German (MA)
Minor subjects:
 business administration, especially accounting
 communication in Finnish
 studies in Swedish and English

Military service

6/1985–2/1986 Hämeenlinna

School education

08/1982–05/1985 Uppersecondary school Hatanpään lukio, Tampere

Language skills

Finnish	Mother tongue
German	Excellent oral and written skills
English	Good active skills, very good passive skills (professional translations from English into Finnish)
Swedish	Good active skills, very good passive skills (professional translations from Swedish into Finnish)
Spanish	Basics
Italian	Basics

Hobbies and interests

Music (choral singing, piano), reading, writing (school for creative writing 2012–2015), long-distance running, cycling and other sport activities